

刘松龄及其信函中的郎世宁

Hallerstein and His Letters about Giuseppe Castiglione

娜塔莎 著 吴若明 译

Nataša Vampelj Suhadolnik
Chinese Translator: Wu Ruoming

内容摘要：

十八世纪郎世宁和刘松龄是两位活跃在清代乾隆年间宫廷中的耶稣会传教士。郎世宁得名于其绘画之才，刘松龄则以科学天文闻名，并在1747年补授钦天监监正，任职长达近三十年。其期间协助戴进贤修订天文学论著《灵台仪象志》，并帮助设计天文仪器——玑衡抚辰仪，还与欧洲的其他传教士、兄弟姐妹及葡萄牙女王都保持着通信。这些尚存的信件中有多封提到郎世宁，包括他在清代宫廷和北京耶稣会的地位，以及一些作品的创作背景如《百骏图》，以及郎世宁在圆明园中关于欧洲风格宫殿建筑的计划图等。本文围绕刘松龄在华活动开展研究，通过对他存世信件等相关文献的收集和编辑，侧重探讨其信函中的关于郎世宁的记载，从宗教和艺术的角度综合阐释郎世宁在清朝乾隆年间宫廷中的生活与艺术。

关键词：

清朝 刘松龄 郎世宁 传教士 信函

ABSTRACT:

Giuseppe Castiglione (Chinese name Lang Shining, 1688-1766) and Ferdinand Augustin Haller von Hallerstein (Chinese name Liu Songling, 1703-1774), two Jesuits missionaries at the Chinese court in the eighteenth century, exerted considerable influence on the Chinese Qianlong Emperor (r. 1736-1795). While the celebrated Milanese painter and missionary Castiglione was Qianlong's favourite painter, a Slovenian Jesuit Hallerstein, impressed him with his advanced scientific knowledge, and was appointed Head of the Imperial Board of Astronomy in 1747, a position he would maintain until his death nearly 30 years later. In contrast to Castiglione, who has already been the subject of numerous studies and articles in both the West and China, due to historical circumstances Hallerstein's achievements at the Qianlong court have been overlooked or forgotten for more than 200 years. His work and life became a focus of new research in Slovenia and China in the last three decades, thus his numerous letters have only recently been collected and edited. Hallerstein's recently rediscovered letters offer fresh insight into the life and art of the celebrated painter Castiglione. They provide important new evidence concerning not only Castiglione's career, but also his position at the court and within the Jesuit community in Beijing. The present paper will thus focus on Hallerstein's letters and his references to Castiglione's art. It will explore Hallerstein's views on Castiglione and his art and will conclude with new evidence concerning Castiglione's artistic achievements.

KEYWORDS:

Ferdinand Augustin Haller von Hallerstein, Giuseppe Castiglione, Jesuit missionaries, Qianlong court, astronomer, art, missionary, letters

郎世宁（1688～1766）和刘松龄（1703～1774）是两位活跃在中国18世纪宫廷中的耶稣会传教士，对中国的乾隆皇帝（1711～1799）产生相当大的影响。著名的米兰画家和传教士郎世宁更是乾隆最喜欢的一位画家。斯洛文尼亚人耶稣会传教士刘松龄，则因他先进的科学知识让乾隆皇帝留下深刻印象，并在1747年补授钦天监监正，任职长达近30年，直至去世。

郎世宁已成为西方和中国许多研究和文章的主题，由于郎世宁在乾隆时期的影响力及对他的过高评价，这样的历史环境造就了刘松龄的相关历史及贡献被忽视了近200多年，也缺乏对刘松龄的研究。近三十年以来，他的工作和生活成为了斯洛文尼亚和中国的一个新的研究点。他的许多信最近也在收集和编辑中。最近发现了刘松龄信函中提供新的洞察著名画家郎世宁的人生与艺术的新视角。信函不仅涉及郎世宁职位，也包括他在清宫和北京耶稣会的位置。

本文侧重于刘松龄的信函中关于郎世宁艺术的相关资讯。这将成为探讨刘松龄对郎世宁和他的艺术的观点，并进而总结郎世宁艺术成就的新证据。

位于现在的北京市委学校的北京老耶稣会士墓地，仍然保留众多耶稣会教士的墓碑，在这些墓碑上记载着十六世纪至十八世纪的清朝期间，传教士的突出工作和显著的成果。来自斯洛文尼亚的卡尼奥里亚地区的传教士 Ferdinand Augustin Hallerstein（1703～1774），中文名字为刘松龄的墓碑也在其中。在1746年，Kögler 去世后，他接任了钦天监监正位置，并任职近30年，直至1774年他去世的时候。一个由龙装饰物所覆盖的巨大的墓碑位于耶稣会墓地的最后一排，墓碑上用中国和拉丁铭文纪念他在清朝钦天监作出的贡献，中文铭文题词如下：

耶稣会士刘先生讳松龄号乔年泰西热尔玛尼亚人自幼入会精修大清乾隆四年来京传教于乾隆八年奉旨补授钦天监副于乾隆十一年特授监正于乾隆十八年因接送波尔都噶俚国使臣有功赏给三品职衔食俸共在监三十一载勤敏监务敬寅恕属德业兼着卒于乾隆三十九年享寿七十有二蒙恩旨赐内库银二百两为安葬之资。

除此陪葬铭文之外，中国的一些文件记录刘松龄为来自卡尼奥里亚地区的德国人（或日耳曼人），直到上世纪80或90年代，刘松龄被发现是一个斯洛文尼亚的天文学家和传教士，原名为 Ferdinand Augustin Hallerstein。他一直被认定为德国或奥地利人，是因为卡尼奥里亚地区在那个时代是奥地利帝国的一部分。¹

在1729年11月4日给他的弟弟 Weichard 的一封信中，² 刘松龄称有34个天主教传教士在北京，除了其中三人，其他的均来自欧洲（Welt Bott IV, 587号，92页）。其中有耶稣传教士郎世宁（1688～1766），一个意大利的艺术家，其绘画技艺吸引了中国三代皇帝——康熙（1662～1722）、雍正（1723～1736）、乾隆（1736～1795）的欣赏。刘松龄不仅认识郎世宁，而且在从南堂迁移到圣约瑟夫教堂之后到1743年之前的某段时间里，

¹ The Carniola region was an Austrian province with a Slovenian population. After World War I, it became part of the newly established Kingdom of Serbs, Croats, and Slovenes, which then became Yugoslavia. After the break-up of Yugoslavia in the early 1990s, it became part of the Republic of Slovenia.

² All of Hallerstein's letters were collected and edited beginning in 1990. Except for the letters with a purely scientific content, they have all been translated into Slovenian (Hribar 2003), English (Saje 2009) and Chinese (Saje 2015).



图1 刘松龄于明格斯之故居 Ralf Čeplak Mencin 摄

他们和其他的传教士生活在一起，在同一个地方居住〔图1〕。(Šmitek, 2009, 78) 因此，刘松龄经常在信中提到郎世宁和他的艺术，他的信件为郎世宁的艺术和他在朝廷中的作用以及在宫廷绘画中的地位提供了非常有价值的见解。信件还包括对北京耶稣教社区的描述，并揭示了他与郎世宁的私人关系。

一 刘松龄的工作和取得的成果

作为最著名和最有影响力的西方传教士画家，郎世宁在西方和中国都已经被许多的研究和文章深入讨论。由于历史环境，刘松龄在乾隆朝廷的成就被忽视或遗忘了近 200 多年。乾隆年间，刘松龄在北京就任重要职位，在促进十八世纪中国科学和天文学知识的发展方面做出了巨大的贡献。

刘松龄出身贵族，他的父母，Janez Ferdinand Hallerstein (1669 ~ 1736) 和 Marija Suzana Elizabeta Erberg (1681 ~ 1725)，住在位于卢布尔雅那附近的明格斯小镇的家族城堡 (Ravbar 或 Hoffsmannburg 城堡)。他完成了在卢布尔雅那的耶稣会学院学习之后，决定把自己的一生奉献于耶稣会，并于 1721 年 10 月 26 日进入了在维也纳的耶稣会名单。在前往维也纳之前，他在卢布尔雅那也完成了三年的哲学学习。后来在维也纳和格拉茨继续学习数学、天文学、和神学。¹ 在 1727 年，他请求前往中国传教，但直到八年后他的请求才得到耶稣会领导批准通过，再经过一年他收到了前往中国的许可。在 1735 秋天，刘松龄启程，经过的里雅斯特和热那亚到达里斯本，并在里斯本呆了一年多，学习葡萄牙语和天文学。在里斯本期间，他还结识了葡萄牙的女王，奥地利的 Maria Anna (1683 ~ 1754)，在中国生活期间，还一直与她保持通信。

刘松龄在 1736 年 4 月乘船前往远东，由于在非洲莫桑比克和印度果阿的额外过长逗留，在两年多以后的 1738 年 9 月他才到达广州²。在澳门他开始学习中文，并根据总督的要求，准备了一幅城镇及其周边地区的地图。次年他前往北京，并在北京加入由德国人 Ignatius Kögler (戴进贤 1680-1746) 领导的其他耶稣会士工作的钦天监的工作。1746 年戴进贤去世后，刘松龄被任命接替他，并担任将近 30 年的钦天监监正 (1746 ~ 74，乾隆十一年至乾隆三十九年)，是担任该职位时间最长的西方人。

他到达北京之后不久，就帮助戴进贤修改经典的天文学论著《灵台仪象志》，此论著是由乾隆祖父康熙皇帝时期的 Ferdinand Verbiest (南怀仁) 先生在 1674 年编写的。鞠德原已经指出，刘松龄的工作在《仪象考成》中的重要性，在戴进贤去世后由他负责完成修订该书 (Ju 2009, 170)。刘松龄还负责构建地球和天体仪，并帮助设计天文仪器 -- 玑衡抚辰仪〔图 2〕。该浑天仪是进行精确的天文观测，于 1754 完成，并至今仍保存在北京古观象台台顶。刘松龄的天文观测也于 1768 年，在维也纳的帝国天文台主任 Maximilian Hell 下令印刷出

1 For a detailed description of his studies, see Južni, 2012, pp. 316-321.

2 For a description of his voyage to China, see Šmitek, 2009, pp. 65-75; Južni (2012), pp. 321-329.

版了名为 *observationes astronomicae* 的一书。¹ 他的天文观测也都由欧洲科学家期刊所出版：如英国皇家学会公报《哲学会刊》(*Philosophical Transactions, the bulletin of the British Royal Society*)，和圣彼得堡科学院公报《新诠释》(*Novi Comentariorum, the official publication of the St. Petersburg Academy of Sciences*)。

除了他的天文学的成就，刘松龄也在其他的科学领域做出了重要的贡献，包括一系列的感应电的实验，而他的工作在地图学、地理学和人口学在中国和欧洲都具有重要的贡献。例如，他根据木星的



图2 玑衡抚辰仪 Nataša Vampelj Suhadolnik 摄

卫星运行轨道计算出北京地理长度，根据圣彼得堡和北京的子午线的时间差。² 他第一个精确计算的 1760 至 1761 年间的中国在 19 个省的总人口分别 196,837,977 个和 198,214,533 个居民³。除了他的澳门地图，他还绘制了乾隆皇帝狩猎保护区满洲里的木兰地图，并参与其他的项目，如中国的大地图，由耶稣会士在 1761 年发表。

刘松龄也是一个熟练的外交家，在随后的一个时期里中国和欧洲之间的有限接触，在中国政治事务的外交和调停中，他起了重要的作用，他熟练的六种语言能力极大地帮助他处理这些事务。他最重要的外交角色是在 1753 年期间，协调葡萄牙使者在北京外交任务。From a letter to his brother Weichard, dated 21 October 1753, we learn that he had been appointed to escort the Portuguese Royal envoy at the recommendation of the Portuguese Queen, but also with the full approval of the Emperor Qianlong.⁴ 从 1753 年 10 月 21 日给他弟弟 Weichard 的信件中，可以得知他不但在葡萄牙女王的推荐下被任命为护送葡萄牙皇家特使，而且也得到乾隆皇帝的充分认可 (Pray, 1781, Letter No. 3, p. XXIX-XXXII)。由于外交使命获得巨大的成功，皇帝赏赐刘松龄以三品顶戴。在整个清朝期间，只有四个欧洲传教士的官级曾比刘松龄高：一品顶戴是在 1658 年授予 Adam Schall von Bell，而二品顶戴是在 1679 年授予 Ferdinand Verbiest；在 1725 年授予 Ignatius Kögler；在 1755 年授予 Felix de Rocha。⁵

所有的这些功能和活动都是与他在北京的基本传教服务，及他在宫廷中的官方工作平行开展的。在宫廷中的官方工作包括观测天文现象，计算历法，预测日食和月食，自然灾害，确定行星的位置等。

在过去的二十年里，我们对郎世宁进行了细致的研究，并发现大量的文献、科学报告和信件，并散藏于众多欧洲档案馆（包括奥地利，意大利，梵蒂冈，葡萄牙，俄罗斯，法国，英国，比利时，斯洛文尼

1 For more details on this publication, see Šmitek, 2009, pp. 56-58.

2 Zmago Šmitek, 'The Last Great Astronomer in the Chinese Court: Augustin Hallerstein'. In: *A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court*, edited by Mitja Saje, Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, 2009, p. 95.

3 刘松龄有关中国人口的研究数据经常被海外学者引用。See also Šmitek 2009, 95-96.

4 György Pray, *Imposturae a. CCXVIII in dissertatione R.P. Benedicti Cetto, Clerici Regularis a Scholis Pii de Sinensium Imposturis detectae et convulsae*. Budaë, 1781, Letter No. 3, p. XXIX-XXXII.

5 Lojze Kovačič, 'Jezuitski misionarji 17. in 18. Stoletja med soglasjem z Rimom ter suverenostjo kitajskega cesarja'. In: *Mandarin: Hallerstein, Kranjec na kitajskem dvoru*, edited by Viljem Marjan Hribar, pp. 85-103. Radovljica: Didakta, 2003, p. 100.

亚)。这些新的材料被收集在第一部全面的英文专著，由 Mitja Saje 博士编写的 *A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court*。¹ 这本专著特别有价值，因为它除了纯粹的科学信件还包括他的大部分其他信件的英文翻译。

二 刘松龄的信件

在居住中国近四十年里，刘松龄与欧洲的其他在耶稣会传教士，他的兄弟 Weichard 传教士，他的姐妹 Ana，以及葡萄牙的女王 Maria Ana 都保持着丰富的通信往来。如前所述，与他保持通信往来的还有伦敦、巴黎和圣彼得堡的皇家学会成员，并通过这些学会发表了他的科学论文及其他文章。

一批大多数为自然书信格式刘松龄私人信件，也幸运地被保存在第十八个世纪的两个作品中：有八封信是以德文发表在 1755 年和 1758 年的传教士信件概略 *Der Neue Welt-Bott*；另外八封信是拉丁语，被收集在由匈牙利传教士和历史学家 György Pray 在 1781 年编纂的 *Imposturae a.CCXVIII in dissertatione R.P.Benedicti Cetto, Clerici Regularis a Scholis Piis de Sinensium Imposturis detectae et convulsae*。

除了发表的信件，尚有两封转给他姐妹的信被保存在斯洛文尼亚共和国档案馆，以保存及在罗马耶稣会档案的十封官方信件（两封传教士工作申请信，八封刘松龄写的信件，七封是各种通信者写给刘松龄的信件）²。

表1 刘松龄书面遗留-私人通信

时间	地点	收信人	编号	发表
1735/12/7	Lisbon	Father Franz Molindes, Provincial of Austria	No. 584	Der Neue Welt-Bott, Book IV, Part XXX, Franz Keller, ed., Vienna, 1755, letter no. 584, pp. 71-73.
April 24, 1736	Lisbon	Father Weichard Hallerstein, his brother	No. 585	Ibid. letter no. 585, pp. 74-76.
Jan 13, 1738	Goa	Idem	No. 586	Ibid. letter no. 586, pp. 76-78.
Nov 4, 1739	Beijing	Idem	No. 587	Ibid. letter no. 587, pp. 79-93.
Nov 6, 1740	Beijing	Idem	No. 588	Ibid. letter no. 588, pp. 93-97.
Oct 10, 1741	Beijing	Idem	No. 675	Der Neue Welt-Bott, Book IV, Part XXXIV, Franz Keller, ed., Vienna, 1758, letter no. 675, pp. 39-42.
Oct 6, 1743	Beijing	Idem	No. 1	Pray, G. <i>Imposturae CCXVIII in Dissertatione R. P. Benedicti Cetto, Clerici Regularis e Scholis Piis de Sinesium Imposturis Detectae et Convulsae</i> , Buda 1781, letter I, pp. I-XVI
Nov 1, 1743	Beijing	Father Joseph Ritter, member of the Society of Jesus and provincial, Confessor to the Portuguese Queen.	No. 681	Der Neue Welt-Bott, Book IV, Part XXXIV, Franz Keller, ed., Vienna, 1758, letter no. 681, pp. 74-78.

¹ Mitja Saje, Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, 2009.

² For a comprehensive bibliography of Hallerstein (including his scientific letters), see Urbanija, Marko. 'Osnutek bibliografije Ferdinanda Avgušтина Hallerstein'. In: Mandarin: *Hallerstein, Kranjec na kitajskem dvoru*, edited by Viljem Marjan Hribar, Radovljica: Didakta. 2003, pp. 283-285.

For additional details on his letters, see Zmago Šmitek, 'The Last Great Astronomer in the Chinese Court: Augustin Hallerstein'. In: *A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court*, edited by Mitja Saje, Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, 2009, 59-61; Aleš Maver, 'A Word on Hallerstein's Letters'. In: *A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court*, edited by Mitja Saje, Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, 2009, pp. 209-235.

(续表1)

Nov 28, 1749	Beijing	Nicolò Giampriamo, Society of Jesus, Naples province	No. 696	Ibid. letter no. 696, pp. 125-128.
Nov 28, 1749	Beijing	Father Weichard Hallerstein, his brother	No. 2	Pray, G. <i>Imposturae CCXVIII in Dissertatione R. P. Benedicti Cetto, Clerici Regularis e Scholis Piis de Sinesium Imposturis Detectae et Convulsae</i> , Budae 1781, letter II, pp. XVII-XXIX
Oct 31, 1750	Beijing	Maria Ana, his sister	AS 730, Dol Manor, fasc. 194	Archives of the Republic of Slovenia
Nov 22, 1751	Beijing	Maria Ana de Austria, Queen of Portugal		Arquivo Curiae Lusitanae S. J. Lisbon
Oct 21, 1753	Canton	Father Weichard Hallerstein, his brother	No. 3	Pray, G. <i>Imposturae CCXVIII in Dissertatione R. P. Benedicti Cetto, Clerici Regularis e Scholis Piis de Sinesium Imposturis Detectae et Convulsae</i> , Budae 1781, letter III, pp. XXIX-XXXII
Sept 11, 1756	Beijing	Maria Ana, his sister	AS 730, Dol Manor, fasc. 194.	Archives of the Republic of Slovenia
Oct 6, 1757	Beijing	Father Weichard Hallerstein, his brother	No. 4	Pray, G. <i>Imposturae CCXVIII in Dissertatione R. P. Benedicti Cetto, Clerici Regularis e Scholis Piis de Sinesium Imposturis Detectae et Convulsae</i> , Budae 1781, letter IV, pp. XXXIII-XXXVII
Oct 29, 1761	Beijing	Idem	No. 5	Ibid. letter V, pp. XXXVII-XL
Sept 12, 1764	Beijing	Idem	No. 6	Ibid. letter VI, pp. XL-XLIV
Oct 27, 1765	Beijing	Idem	No. 7	Ibid. letter VII, pp. XLV-XLVIII
Sept 24, 1766	Beijing	Idem	No. 8	Ibid. letter VIII, pp. XLIX-LV

从表格中的数据表明，保存下来的十九封私人信件，其中十三封是寄给他的弟弟 Weichard Hallerstein，也是一个耶稣会士和荷兰 Lorraine 地区州长的 Karl 王子的忏悔者。一封是寄给奥地利首府大主教 Franz Molindes 的信；一封是寄给葡萄牙女王的忏悔者，大主教 Joseph Ritter 的信；一封是寄给 Naples 省的耶稣学会会员 Nicolò Giampriamo 的信；两封给他的姐妹 Maria Ana 的信；一封给葡萄牙女王 Maria Ana 的信，保存在里斯本的 Lusitanae S. J. 档案馆。根据他 1736 年的信件内容，¹ 在给他的兄弟的信中提到他与葡萄牙女王见过几次，并且承诺告知他在中国的工作情况，因此，一定还有给葡萄牙女王额外的信件。这样的通信从葡萄牙历史学家 Francisco Rodrigues 那里保存有转录本，并且他在 *Jesuitas Portugueses Astronomos na China 1583-1805* (1925) 的研究里提到了刘松龄在 1725 年 12 月 8 日从广州寄给葡萄牙女王 Maria Ana 的另一封信。² 但是，他的很多的书信也肯定遗失了。³ 那个时候，欧洲和中国之间的通信很不稳定，信件有时需要几年的时间才能到达目的地。

1 Mitja Saje (ed.), *A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court*. Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, Welt-Bott IV, no. 585, 2009. p. 75.

2 Zmago Šmitek, 'The Last Great Astronomer in the Chinese Court: Augustin Hallerstein'. In: *A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court*, edited by Mitja Saje, Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, 2009, p. 60.

3 In his letter to his brother Weichard, dated 4 November 1739 (Welt-Bott IV, no. 587, pp. 79-93), he mentions two letters that he had written during his journey from Lisbon to 北京, in 1738, one of which was sent from Macao. This letter is apparently lost.



图3 刘松龄之墓碑 Nataša Vampelj Suhadolnik 摄

在那些幸存下来的信件中，给他兄弟的信件是数目最多和内容最丰富的。事实上，长篇的描述中国的习惯，信仰，宗教，服装，我们甚至可以认为刘松龄是斯洛文尼亚汉学家原型。在给他兄弟的第一封信（1739年11月4日）里，他详细地描述了他的漫长旅程，从里斯本到澳门，经过莫桑比克、果阿和马六甲，然后从澳门到北京。又接着描绘了他的第一次觐见皇帝，详细描述了耶稣会士的住宅和生活¹，使这封信极有价值的文件，既是十八世纪的游记，也提供了关于那个时期在北京的耶稣会情况的信息〔图3〕。在这封信中，刘松龄也谈到了他在宫廷的角色，他与皇帝的关系，他对乾隆的政治和社会秩序的不同观点。乾隆统治期间采用严格的审查制度，这些信件提供的第十八世纪中国罕见而有价值的信息。

三 刘松龄信件中的郎世宁

从他的信件中，刘松龄对宫廷绘画具有重要的观察力，特别是关于乾隆最喜欢的画家郎世宁。在这些尚存的信件中，有七封信提到了郎世宁和他的艺术，时间跨度超过了27年。第一封信中提到郎世宁的是在1739年刘松龄来到北京后不久，而最后一封信是在1766年，则报道了郎世宁去世的消息。除了一封信之外，其他的都是寄给他的兄弟Weichard。在一封信中，他告诉他弟弟，郎世宁是一个杰出的画家以致近期从罗马来的一位画家牧师印象相当深刻，声称郎世宁的作品应得到赞扬甚至基督大教堂大主教的称赞。他的信中还提到了郎世宁作品的其他事例，例如大尺寸画卷《百骏图》〔图4〕；皇帝和皇后的肖像画；他在圆明园的几个欧洲风格宫殿建筑计划图；在欧洲印刷的一系列的得胜图；以及有关郎世宁在宫廷中生活的重要信息（表2）。

表2 刘松龄信件中郎世宁的相关参考资料

时间	地点	收信人	编号	发表	内容
Nov 4, 1739	Beijing	Father Weichard Hallerstein, his brother	No. 587	Der Neue Welt-Bott, Book IV, Vienna, 1755, letter no. 587, pp. 79-93.	Short description of Castiglione's art and his residence after Hallerstein's arrival in Beijing
Oct 10, 1741	Beijing	Idem	No. 675	Der Neue Welt-Bott, Book IV, Vienna, 1758, letter no. 675, pp. 39-42.	Court painting; Castiglione's <i>A Hundred Steeds</i> ; portrait of the Emperor and Empress
Oct 6, 1743	Beijing	Idem	No. 1	Pray, 1781, letter I, pp. I-XVI	Decoration of Residence of St. Joseph; Castiglione hears conversation between two Chinese
Nov 1, 1743	Beijing	Father Joseph Ritter, Confessor to the reigning Portuguese Queen.	No. 681	Der Neue Welt-Bott, Book IV, Vienna, 1758, letter no. 681, pp. 74-78.	Castiglione in the residence of St. Joseph; his decoration of the church

1 Mitja Saje (ed.), *A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court*. Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, Welt-Bott IV, no. 587, 2009. pp. 79-93.



图4 郎世宁《百骏图》

(续表2)

Nov 28, 1749	Beijing	Father Weichard Hallerstein, his brother	No. 2	Pray, 1781, letter II, pp. XVII-XXIX	Construction of a small palace in European style by Castiglione
Sept 12, 1764	Beijing	Idem	No. 6	Pray, 1781, letter VI, pp. XL-XLIV	Battle scenes to be printed in Europe
Sept 24, 1766	Beijing	Idem	No. 8	Pray, 1781, letter VIII, pp. XLIX-LV	Death of Castiglione

虽然很难充分了解北京耶稣会社区中的人与人之间的关系和通常氛围，通过他们外国人的身份在一个非常陌生的国家和他们向中国人传播耶稣教的使命，而将其成员划分成团体，他们之间必须有一个强有力的相互信任和团结意识。由于在 Ignatius Loyola 创立的法规中，禁止传教士在信件中表达个人感情或观点，因此从他们的信中很难分析和评估在北京耶稣会中他们的个人关系。甚至在给他的兄弟 Weichard 的信件中没有偏离这个标准，刘松龄总是称呼他的兄弟为“耶稣会里最尊敬的牧师”，尽管他是他的兄弟。然而，在他对郎世宁的记录中表明，刘松龄非常钦佩和尊重这伟大的画家。郎世宁年长十五岁，在刘松龄 1739 年 6 月抵达北京时已经在北京度过了 24 年并服务了 3 个皇帝（康熙、雍正、乾隆）。也可以认为，刘松龄出身卢布尔雅那附近的明格斯小镇和郎世宁来自意大利的米兰，可能基于出身有一定亲近的感觉，年轻的刘松龄很快就以虔诚的态度对待他的前辈。两人都有传教工作的倾向，特别是刘松龄，他来中国的主要目的就是传播基督教。以下参考资料表明，郎世宁透露了刘松龄的基督传教事务的日常活动或事件：“郎世宁兄弟说，几天前，他在宫廷绘画中，两个太监吵架因为一些原因穿过大厅，一个对另一个说，如果我不尊重我们的祖先，那不就变成一个基督徒了吗？”¹

刘松龄刚到达北京时住在学院的住所，在 1743 年底，他搬到了圣约瑟夫教堂附近的住所，并与陈善

¹ Pray, 1781, no. 1; English translation, edited by Mitja Saje (ed.), *A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court.*, 2009, p. 325.

策 (Domingos Pinheyro)、魏继晋 (Florian Bahr 1706-71)、利博明 (Ferdinando Moggi 1684-1761) 和郎世宁共同住在一起。在 1739 年 11 月 4 日刘松龄到达北京后不久,给他的兄弟的一封长信中,他第一次提到了郎世宁,并且这样的描写他:

“一位来自罗马的传教士画家称赞地说,郎世宁修士是一位伟大的画家,他绘画我们的小教堂作品,是如此的熟练而富有技巧,甚至在罗马,这座小教堂也将成为关注焦点。”¹

相比其他在北京的传教士画家,刘松龄很显然更加推崇郎世宁。特别的不屑与 Jean-Damascène Sallusti (?~1781),他在 1773 年的耶稣会压制后,奥古斯丁神父会成为北京主教。在一封信中,他对四位常驻北京艺术家进行了如下评价:

“否则,图片之间有很大的差别。最好的无疑是由郎世宁修士创造的。随后的艾启蒙(Sichelbarth)神父和王致诚(Attiret)修士的作品,尽管与第一不是同一质量。罗马画师的作品远远落后于他们。他仍然是个新手。”²(Pray, 1781, no. 6, p. XLIV; English translation, edited by Saje. 2009, 354.)

他还经常将郎世宁的作品与罗马和欧洲的当代绘画进行对比,也明显地推崇他的传教士伙伴。他甚至鼓励年轻的欧洲艺术家来北京来帮助生病的郎世宁,并跟随耶稣会大师学习,他觉得这也会对秩序和传教士工作有益。

四 刘松龄信件所见郎世宁的宫廷绘画成就与地位

在罗马牧师职的主要档案,我们发现了一个尚未出版的手稿为“Memoria Postuma Fratris Josphehi Castiglione”追授郎世宁的回忆录,描述了他的工作以及其在十八世纪中国和欧洲之间的文化交流提供的帮助。³这份文档提供了了解郎世宁在宫廷的地位及其服务牧师职的重要资料来源,并且极有可能是刘松龄自己写的,不过还需要更进一步的研究来确认。这份回忆录告诉我们,在他抵达北京时,郎世宁被传唤至宫廷,甚至在他还没有机会见到他的传教士伙伴们,并被要求在皇帝面前画一只鸟〔图 5〕。

“一进入城市,皇帝就下令将郎世宁送到皇宫,甚至在他见到其他的传教士之前。皇帝开门见山要求郎世宁画一只鸟。郎世宁随即服从并画出如此巧妙,甚至皇帝不确定鸟是活着的还是画出来的。为了不欺负其

1 Mitja Saje (ed.), A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court. Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, Welt-Bott IV, no. 587, 2009. p. 283.

2 Mitja Saje (ed.), A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court. Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, Welt-Bott IV, no. 587, 2009. p. 354. György Pray, *Imposturae a. CCXVIII in dissertatione R.P. Benedicti Cetto, Clerici Regularis a Scholis Piis de Sinensium Imposturis detectae et convulsae*. Budaë, 1781, no. 6, p. XLIV.

3 For a detailed description of the *Memoria*, see Musillo 2008.

他的画师 [最可能指的是那些在画院的画师]，并由一个具有独特高超技艺的艺术家指导的艺术实践，皇帝选择了几个徒弟，并任命郎世宁作为他们的师傅。”¹

在这第一次相遇后，郎世宁继续服务三个不同的皇帝下直到他在 1766 去世，他独特高超的绘画技艺适合为中国宫廷绘画的技术规范和艺术原则。他非常享受和三个皇帝的良好关系，特别是乾隆皇帝，并亲自为他的绘画《平安春信图》[图 6] 题字，并用描金写下以下题跋“写真世宁擅，绩我少年时，入室幡然者，不知此是谁？壬寅暮春御题。”²

皇帝鼓励西方画家把欧洲艺术技巧传给宫廷画师并为皇室服务，耶稣会则把他们的艺术成员视为一种提高他们的影响力并保证他们传教使命成功的方法。刘松龄特别持这种态度，他认为中国宫廷对欧洲科学的兴趣正在逐渐减弱，而欧洲绘画则经过皇帝的推崇而很受欢迎。因此，他认为绘画艺术及郎世宁的作品是个理想的机会，可以提高耶稣会活动在中国的地位，并为进一步促进基督教传播作出贡献。他在 1741 年 10 月 10 日给他兄弟的一封信中宣称：

“我们希望这位谦卑的艺术家修士在皇帝眼里发现的恩典，将有利地影响我们基督教事务的普遍地位。也许正是这种愿望能促使欧洲的画家，尤其是那些服务上帝的耶稣会画家，现在这几乎是在中国宫廷受欢迎的唯一理由，侍奉神和帮助教会，郎世宁已经筋疲力尽了。”³

尽管刘松龄在中国宫廷的主要任务是天文学家和数学家，但他从来没有忘记他作为一个传教士的使命。他把大部分精力投入到在宫廷中宣传基督教，主要是在富有的高级官员中间。然而，中国对待基督教的态度在十八世纪发生巨大的变化，康熙皇帝对基督教的容忍逐渐的被怀疑和敌意而取代。这种变化的部分原因是由于罗马的刚性政策，禁止耶稣会与任何一种他们意愿宣扬的文化通融，而中国皇帝



图 5 郎世宁《十骏图赤花鹰》



图 6 郎世宁《平安春信图》

1 Marco Musillo, 'Reconciling Two Careers: The Jesuit Memoir of Giuseppe Castiglione Lay Brother and Qing Imperial Painter'. *Eighteenth-Century Studies*, 2008, 42/1, p. 52.
2 Wu, Hung 巫鸿, 'Emperor's Masquerade - 'Costume Portraits' of Yongzheng and Qianlong'. *Orientalism*, 1995, no. 26/7, pp. 25-41.
3 Mitja Saje (ed.), A. Hallerstein - Liu Songling: *The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court*. Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, Welt-Bott IV, no. 675, 2009. p. 300.

拒绝任何影响现有的政治和社会秩序，导致传教事务越来越严重的受到限制。¹刘松龄经常提到他的传教士受到迫害，在偏远的省份以及北京，他自己也被控告发放基督教刊物和虔诚的材料如念珠和神圣的图像。只是由于皇帝的亲自干预，刘松龄和他的传教士，葡萄牙的傅作霖 (Felix de Rocha) 神父避免被惩罚。²

刘松龄非常困难的接受在北京广泛的传教工作，尤其是在贵族之间，取得了微薄的结果。在报告郎世宁去世时，他称到：“上帝给他在三位亲王面前歌颂了他的仁慈。通过他的谦逊、谦卑、谨慎和耐心打开这样怜悯，如果有可能宫廷将发生转换。”³

回忆录对郎世宁工作的赞扬，他既是一个坚定的传教士又是一个多才多艺的画家。而在刘松龄的信件中所能体现的是，郎世宁的艺术和在宫廷的很高地位，这让他可以与皇帝直接接触。然而，在报告郎世宁在1766年去世的信件中，他强调了他的传教工作：“在今年的7月16日，来自我们社会的神父，米兰人郎世宁，一个伟大的画家，但更是一个好的牧师去世了。”⁴在这封信中，他不仅赞美郎世宁作为一个牧师的正直和圣洁的生活，而且将他的艺术才华与传教士工作进行比较，并认为后者更加卓越，看来试图平衡这两个方面。

乾隆皇帝仅看中郎世宁的艺术才华而不是传教士，还给了他很多礼物和特殊利益，并于他去世后，1748年授予他三品官职和侍郎头衔。⁵乾隆皇帝对郎世宁艺术才华的推崇，使他成为被允许进入皇帝和他妻子的私人房间的第一个欧洲人。刘松龄在1741年10月10日给他的兄弟的一封信中详细的描述了郎世宁特权地位，这部分内容值得全部引用如下：

“此国家的高级官员以皇帝为榜样来行事，除了绘画，他几乎不认可其他欧洲艺术。这让我们兄弟郎世宁在皇帝面前一直是受欢迎的，陛下屈尊使用这个欧洲大师艺术家的画笔。多年前，雍正皇帝曾命令郎世宁在一个六英寻长两英寻宽的帆布上描绘百骏图。现在的皇帝特别喜欢这幅名作，希望能有一幅具有相同的图像但尺寸较小，以便他能随时都可以拿出欣赏，并把它画在他的华盖上，郎世宁满足了皇帝的需求，在短时间内如此完美和认真的完成，所有欧洲鉴赏家都不得不表达他们的赞美，既为第一幅大尺寸作品，也为第二幅在如此小的空间里绘画这样的图像。此一努力对皇帝来说是不够的。他要求郎世宁绘画不同尺寸、各种姿势、各式服式的肖像。甚至发生了在过去中国闻所未闻的事情 - 皇帝召唤这个牧师画家到他的宫殿，和他妻子的私人房间，而在此之前皇后是不让任何欧洲人看到的。皇帝把他带到皇后的房间，命令他用他的大师之笔绘画他的妻子。郎世宁从而捕获了皇帝和皇后，陛下们都对他很满意。”⁶

1 Saje, 2009, pp. 25-26.

2 György Pray, *Imposturae a.CCXVIII in dissertatione R.P.Benedicti Cetto, Clerici Regularis a Scholis Piis de Sinensium Imposturidetectae et convulsae*. Budaë, 1781, no. 2, pp. XVII-XXIX.

3 Mitja Saje (ed.), *A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court*. Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, Welt-Bott IV, no. 587, 2009. p. 361. György Pray, *Imposturae a.CCXVIII in dissertatione R.P.Benedicti Cetto, Clerici Regularis a Scholis Piis de Sinensium Imposturidetectae et convulsae*. Budaë, 1781, no. VIII, p. LI

4 Ibid.

5 Yang Boda 杨伯达, *Castiglione at the Qing Court: An Important Artistic Contribution*. *Orientations* 1988, no. 19/11, p. 46.

6 Mitja Saje (ed.), *A. Hallerstein - Liu Songling: The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court*. Maribor: Association for Culture and Education Kibla; Ljubljana: Arhiv Republike Slovenije, Welt-Bott IV, no. 587, Welt-Bott IV, no. 675, 2009. pp. 299-300.



图7 郎世宁《平定准噶尔得胜图》局部

郎世宁在宫廷的显赫位置显然取决于他的工作质量和他满足他的资助人——皇帝的需求和艺术品味的能力，这也是他在漫长的职业生涯的造诣，始终致力于让皇帝、皇后完全满意。

从以上的摘录可以看出，意大利画家绘画皇帝和他的妃子的肖像画，甚至被允许进入皇后的私人房间，“在此之前，皇后不曾被任何欧洲人见过”并致力“让皇帝皇后完全满意”。他还创作了几幅乾隆皇帝的肖像画。因为皇帝认为面部的阴影看起来像是污垢，为避免使用阴影和明暗法，他以正面光衰减强度来替代。

郎世宁最著名的作品是一个非常大的卷轴——《百骏图》，这是一幅雍正皇帝下令要求的画作，他以写实的手法绘画马匹，绘画在树木和草地中以不同的姿势的马匹。特别有趣是刘松龄提到的这幅画较小的版本。据斯洛文尼亚人的记载，在乾隆的要求下，郎世宁在乾隆皇帝的华盖上画了简化版，如此乾隆皇帝就可以经常欣赏这幅他非常喜欢的杰作。不幸的是，这幅较小版本的画作可能遗失了。

刘松龄也提及了郎世宁的另一幅特别的作品《平定准噶尔得胜图》[图7]，由一组四个欧洲画家：郎世宁、王致诚（Denis Attiret 1702-1768）、艾启蒙（Ignaz Sickelbarth 1708-1780），安得义（Jean Damascene Sallustio）所作的包括一系列的战斗场景的绘画。刘松龄用了近三全封给他的兄弟Weichard（时间分别为1761年，1764年，1766年）的信件来描述乾隆皇帝平定准噶尔回部的战争（从1753到1758），并表达了巨大的自豪于皇帝的军事胜利。因此，在他1764年的信件中，详细而长篇地描述战斗场面并不奇怪：

“我信里忘记的内容，会写在这里。我们的皇帝希望在欧洲订制印刷十六幅图，主要包括过

去几年与卡尔梅克人和及其相邻地区的战争，还包括战胜他的邻国以及短时间内征服默罕默德人的战绩。”

战争结束后，他要求画了这样十六幅大画，用来装饰宫廷。之后，德国奥格斯堡的雕刻师 Rugendas 给他送来几幅描绘类似场景的图片，皇帝对它们十分满意。于是他命令我们的兄弟米兰人郎世宁，一个八十岁高龄，已经在北京待了四十九年的画师，而他的手和眼睛还能很好的为他所用；捷克的神父艾启蒙 Ignaz Sichelbarth；法国修士王致诚 Denis Attiret；罗马神父安得义 *Damascène*，一个来自罗马传信部的奥古斯丁人，一起绘画这些场景较小尺寸的绘画。大约四个月前，他们完成了前四幅场景画，这四幅场景画图就被送至广东总督，并装上前往欧洲的船上，第二年又接着另外四幅，如此持续。”¹

在乾隆征服突厥斯坦以后，由郎世宁带领的画家们画了十六幅描绘他的军事战役场面的绘画和他杰出的将军肖像画。皇帝将这些画挂在紫禁城西部的紫光阁大厅里，这是接待外国大使的主要场所。乾隆皇帝的灵感来自奥格斯堡雕刻画师 Georges Philippe Rugendas (1666 ~ 1743) 的版画，刘松龄的信件也可以给出明确的证明。这些作品给皇帝留下了深刻的印象，并命令四位耶稣会画家制作小副本，送到欧洲，并在那里将每幅图画复制一百份。

在完成最初四幅图画（共计十六幅）之后，这些图画被送到广东并运往欧洲。刘松龄的信也清楚地揭示郎世宁的愿望，他希望雕刻作品和版画在意大利完成，但在广东的法国执行任务宣称最好的雕刻师在巴黎，并说服广东总督将这些图画运到法国。刘松龄的话如下：“郎世宁兄弟希望他们在意大利准备和印刷。因为这不属于我的能力范围，所以我没有干涉。皇帝也希望一式只有一百份印刷本，并将他们和图画一起发送回来；广东总督将给他们付钱。”(Pray, 1781, p. XLIV; English translation, edited by Saje. 2009, 354)

最初的四幅图画于 1766 年抵达巴黎，其余的图画在 1772 年抵达。此图画是由 Charles-Nicolas Cochin (1715 ~ 1790) 带领 Jacques-Philippe Le Bas (1707 ~ 1783), Augustin de Saint-Aubin (1736 ~ 1807) 及其他人共同雕刻完成的，并于 1774 年 12 月送回中国。² 刘松龄于印刷画和原图被送回北京仅仅一个月前的 1774 年 10 月 29 日在北京去世。正如他在信件中所表明的，他对这些作品非常感兴趣，遗憾的是他没有能够亲眼看到这些完整的印刷图画：“我相信阁下想了解这些，以便你将能了解正在发生的事情。如果阁下发现一些有关执行地和艺术家相关的事情，我也很高兴能够了解这些。”³

五 结 论

由于经过多年的密切关系，郎世宁很可能也画了刘松龄的肖像。鉴于他是一个有名的天文学家，乾隆皇

1 Pray, 1781, p. XLIV; English translation, edited by Saje. 2009, p. 354.

2 Michael Sullivan, *The Meeting of Eastern and Western Art*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1989, p. 75.

3 Pray, 1781, p. XLIV; English translation, edited by Saje. 2009, p. 354

帝很可能也要求画一个这样的肖像画,事实上,乾隆曾要求郎世宁给其他西方人作肖像画,包括郎世宁本人。¹不幸的是,尚未有发现刘松龄肖像画的存在。对这个斯洛文尼亚人唯一的生理描述保存在一个出访中国的朝鲜代表团团长的报告中。年龄是62岁,描述他健康状况良好,具有敏锐的,探寻的目光,带有灰色的胡子,以中国风格的发式(即头的前半部剃光,理成一条长长的辫子),并整洁的穿着中国官员的礼服。²

总之,可以确认最近被重新发现的刘松龄信件,为进一步洞察著名的米兰画家和传教士郎世宁的生活和艺术提供了新的材料和证据。此信件提供的重要新证据不仅涉及郎世宁的职业生涯,而且还涉及他在宫廷和北京耶稣会里的位置。

郎世宁于1715年11月22日第一次来到北京,于1766年7月16日在北京去世,享年79岁,在中国生活超过半个世纪。在刘松龄1766年9月24日的信件中,以如下的文字报道了这个非同寻常画家的死亡:“在今年的7月16日,来自社会的神父,米兰人郎世宁,一个伟大的画家,但更是一个好的牧师去世了。如果扣除几天的话,他享年七十九岁。这其中五十年,他为上帝而活,并在北京为基督教服务而牺牲自己。上帝给他在三位亲王面前歌颂了他的仁慈。通过他的谦逊、谦卑、谨慎和耐心打开这样怜悯,如果有可能宫廷将发生转换。”³。刘松龄比他的朋友多活了八年。鉴于他已经每况愈下的健康状况,在他去世前三个月,解散耶稣会的消息于1773年8月5日到达北京,这可能加速了他的死亡。⁴这两位传教士都被埋葬在北京的天主教墓地。

正如上面提到的,郎世宁死后的回忆录保留在罗马的主要档案里,很可能是由刘松龄写的。⁵要验证这一重要文件的作者,还需要做进一步的研究,特别是将回忆录与他的书信进行比较语言学分析。因此,进一步的研究将为这两位重要的耶稣会传教士的生活和工作,以及他们在中国期间宫廷中的角色和职能提供新的见解。

[作者单位:斯洛文尼亚卢布尔雅那大学哲学院亚洲研究所

译者单位:南开大学文学院东方艺术系]

1 英法联军火烧圆明园之后,有超过60幅西方人的肖像画遗失。鞠德源:《清钦天监监正刘松龄—纪念南斯拉夫天文学家刘松龄逝世二百一十周年》,《故宫博物院院刊》1985(01),第53~62页。Ju Deyuan. 'Liu Songling, Head of the Imperial Board of Astronomy in the Qing Dynasty: to Mark the 270th Anniversary of the Slovenian Hallerstein's Coming to China as an Astronomer'. In: A. Hallerstein - Liu Songling: *The Multicultural Legacy of Jesuit Wisdom and Piety at the Qing Dynasty Court*, edited by Mitja Saje, 2009.

2 Saje 2009, p. 45.

3 Pray, 1781, no. 8, pp. XLIX-LV; English translation, edited by Saje, p.361.

4 Saje 2009, p. 49.

5 Marco Musillo, 'Reconciling Two Careers: The Jesuit Memoir of Giuseppe Castiglione Lay Brother and Qing Imperial Painter'. *Eighteenth-Century Studies*, 2008, no. 42/1, p. 58.